

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

172 A

EL PASO

Maestro B. HERMOSILLA VILLAFANE

Escuela N° 33

Fojas 20

OBSERVACIONES

Sin Catalogar

El Paso Noviembre 11 / 1921

1

Sr



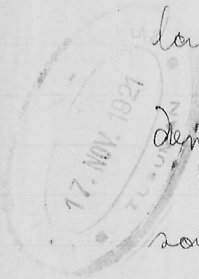
Felipe Bang Hernández
Inspector de E. Nacionales
Encumán

Nota: 211

Tengo el honor de dirigirme al Sr Inspector
enviándole los trabajos que esta Dirección ha recopi-
lado para el Folk-Lore Argentino.

El horario alterno con que necesariamente debo aten-
der la Escuela, no me permitió colaborar con más.
Esperando haber cumplido con la Superioridad lo
saluda muy atte.

B Hermosilla Villafañe



Localidad - El Paso
Escuela - N° 33 Encumán
Director - B. Hermosilla Villafane
Narrante - Eustaquio Cabezas
Edad - 92 años
No se si lo saben otros.

Tradiciones

Don Melitón Córdoba vivía en Sta. María y era casado con doña Rosa Bello.

Era montonero federal y jefe del departamento.

Guataba gente y se iba a robar y matar.

Antes del año 1870 le hizo una revolución a Mauvecin, gobernador de Catamarca, que entonces se hallaba en Pomancillo.

Después de tener con la gente de Mauvecin un virido combate, se le fugó por la noche, se fue a la ciudad de Catamarca y tomó preso a la esposa e hijo de Mauvecin.

Lo amenazó matarlo sino renunciaba. Este renunció y don Melitón Córdoba quedó de gobernador.

Al poco tiempo puso tiro en su lugar y regresó a Sta. María.

Fue muerto por Varela en Tinogasta, don Melitón Córdoba guerrillando.

El compañero de don M. Córdoba era un Quisoga de Andalgalá, que fue pillado a burladores; le hicieron siete juicio y resultó condenado a ser descuartizado en plaza pública.

Los soldados de Varela cantaban:

A la carga a la carga
Dijo Varela
Marchen los laguneros
Rompan trincheras

A la carga, a la carga
Dijo Elizondo
Marchen los laguneros
De dor en fondo

A la carga, a la carga
Dijo Guallama
Marchen los laguneros
Tierra ganada

3

3

4

7

8

8

Localidad - El Paso
Escuela - N° 33 Encarnación
Director - B. Hermosilla Villafañe
Narrante - Aurelia de Hermosilla
Edad - 60 años

3

Tilona

Supersticiones

El marañel, no puede ser cavado por un joven
pues le viene dolor de cintura que le impide pararse.
Para evitarse tan segura enfermedad, hay que pagar
a una persona anciana para que lo cese al marañel.

PÁGINA DETERIORADA

Localidad - El Paso
Escuela - N° 33 Bucuman 4
Director - B Hermosilla Villafañe
Narrante - Eustaquia Cabezas (S^{ta} Maria Cotaamarca)
Edad - 92 años

El judío errante

Anda por el mundo llevando las fiestas. Anda separado de la mujer y se juntan cada 3 (tres) años uno diez minutos.



Lugar. Ordoada de los Chanares
 Escuela - N° 33 El Paso Bucuman
 Director - B. Hermosilla Villafañe
 Narrante - Elogia Rios, Santa Maria (Catamarca)
 Edad - 38 años.

Cuento

El Padre Nuestro y el Ave Maria

Un señor muy rico, casado, tenía la costumbre de dar limosna todas las semanas a un peregrino. Este en cambio rezaba por su bienhechor un Padre Nuestro y un Ave Maria.

Hubo necesidad de retirarse unos 10 días y encargó a la señora de diera la limosna acostumbrada.

El día que solía venir se presentó el peregrino, y como la señora estaba con visitas, hizo decirle esperase un momento.

Cuando volvió no lo halló; lo hizo buscar por toda la ciudad y nadie lo vio.

Al volver el esposo se informó de lo que había pasado y quedó muy triste. Tenía 2 hijos.

El esposo compró un hábito le puso a la esposa, y la hizo entrar en el desierto. Vivía de raíces y hojas.

Preguntó a los heremitas del contenido del Padre Nuestro y del Ave Maria y le dijeron que en la Patria Celestial, le podrían dar el contenido.

Anduvo 15 años haciendo penitencia, después de lo cual les llegó a la Patria Celestial.

Los Angeles le dieron un pedacito de pan y un papelito adonde estaba el contenido del Padre Nuestro.

Volvió vestida de fraile a la casa del esposo y pidió posada. Le dieron un cuarto. Como tenía miedo pidió al dueño de casa, le prestara los dos niños.

Les llevaron la cama al cuarto del pasajero y allí durmieron los tres con la puerta cerrada de miedo.

Antes de acostarse quebró el pan y les dio a los niños.

Al levantarse el espar, sintió repiquetes de campanas, bombas y ruidos que denotaban alegría.

Salió por la ciudad, y se informó que nadie sabía de donde provenían.

Volvió a la casa abrió la puerta y halló muertos al peregrino y a sus hijas. Reconoció que era su mujer.

Abrió la mano a la mujer, y le sacó el papelito, lo leyó y cayó muerto. Disminieron los Angeles y los llevaron en cuerpo y alma gracias al contenido del Padre N y del A.M que por la limosna les rezaba el peregrino.

Lugar - Quebrada de los Chorrillos
Escuela - N° 33
Director - B. Hermosilla Villafañe
Narrante - Petrona Lavate de Carr
Edad - 50 años.

6

Supersticiones

Cuando a uno le salen tercos, o le aparecen piojos de la noche a la mañana, alguna desgracia le acontecerá.

Si los piojos son panga negra, morirá el padre, la madre o hermanos muy pronto.

Cuando un pajaro negro vuela encima o al lado de la cabeza anuncia desgracia. Si es grande, muerte segura de un pariente.

Cuando las gallinas se echan de lado y cacarean anuncian enfermedad en la casa.

Localidad - El Paso
Escuela - N° 33 Tucuman
Disector - B Hermosilla Villafañe
Narrante - Petrona Zarate de Carr
Edad - 50 años
No se si saben otros

7

Curanderismo

Para curar a los desmenuados, se muele la coca, la contrayerva y suelda con suelda; se lo mezcla con sebo y se da fuertes fricciones.

Localidad - El Paso
Escuela - N° 33 Tucumán
Director - B. Hermosilla Villafañe
Narrante - Justino Chayle
Edad - 63 años

8

Supersticiones

Fauna

Cuando se pierden las ovejas, los criadores ponen una olla y clavan un cuchillo en el fuego. Esto le avisa al zorro, leon paraguí no coman y no caigan en la emboscada.

Cuando están en coridas de vicuñas, los corredores no se acuerdan, la vispera de donde correrán porque el fuego le avisará al yastay esposa de la pachamama y estos llevarán la hacienda a otra parte.

Si un cazador caza muy muchas vicuñas y ovejuna se le pierden los perros, porque los traga la tierra a pedido de la pachamama.

Los cazadores de tigre pueden matar 45 tigres, y si quieren cazar uno más los mata el tigre, porque ya pasaron del número permitido.

Localidad - El Paso
Escuela - N° 33 Guzman
Director - B Hermosillo Villaforte
Narrante - Calasar Cano
Edad - 55 años
Lo saben otros.

9

Supersticiones

Fauna

Cuando el chini o el zoro entran a una casa
alguna persona de las presentes enferma gra-
vemente y talvez morira

9

Localidad - El Paso

Escuela - N° 33 Tucumán

Director - B. Hermosilla Villafañe

Narrante - María de Villagra

Edad - 100 años probablemente

10

Tradiciones.

Cuenta la viejita María de Villagra que una gente venida de Chile acampó en la Cueva a unas 8 leguas de Santa María, a las órdenes de Onorato Gordillo.

Al saberlo el montonero Melitón Córdoba, reunió gente, y les tendió una emboscada, y los mató a todos apoderándose de sus bagajes.

Esto pasó cuando gobernaba Rosas.

Don Melitón Córdoba, montado en su caballo oscuro ~~de~~ dio a una batalla, a una gente salteña cerca de Colares y la obligó a retroceder.

Localidad - El Paso
 Escuela - N° 33 Tucumán
 Director - B. Bernosilla Villafañe
 Narrante - Eustaquio Cabezas
 Edad - 92 años
 Lo saben otros.

Geografía

En el cerro de Santa María o de los Cuibmes hay pozos cavados cerca del morro Blanco.

De Santa María a Tafí hay un camino que atraviesa el Aconquija pasando por los siguientes puntos: Santa María, Poronguillos, Maravilla, Masas, Intuyaco, Lampazo, "Alto el Guaso", El Campo, Tafí. Es poco transitado en el día por los vientos muy fuertes que corren en la cumbre.

Localidad, - Quebrada de los Chañares
 Escuela - N° 33 de "El Paso"
 Director - B. G. Bermosilla Villafañe
 Nombre - Calazar Cano
 Edad - 55 años.
 Lo saben muchas personas.

La señalada

Cuando se acerca la señalada el criador que va a hacer las ceremonias y hacer la fiesta, se provee de lo necesario: vino, coca yita, carne floresta.

La víspera todo es preparativo en la casa y la alegría rebosa en padres, hijos y amigos.

Se canta toda la noche coplas amorosas o dichas humorísticas, al son de la caya con un toque romo y emocionante.

El vino lo hay en abundancia y de rato en rato se lo hace circular entre los cantores que "sacan trago", que halagados por el obsequio y corajudos por hallarse festejados, le chagan una tonada mas graciosa, mas fuerte, mas churita.

Es increíble la resistencia que tienen estas gentes para cantar, cantan 24 horas y no se les nota el menor síntoma de afonía.

Los menos aficionados al canto o baile, vanse a la cocina a contar cuentos y cuidar las ollas del mote.

A nadie se le permite dormir; todo relan hasta la salida del sol hora en que comienza la fiesta propiamente de la señalada.

La dueña de la hacienda hace un chivo de yita, mas o menos de 2 decímetros de alto que se necesita para las ceremonias.

Llegados al corral los asistentes, tienden un poncho en el suelo y el pachamama (criador) se sienta en él.

Saca su bolsa de coca y comienza a contar las hojitas y en voz alta con la seriedad de una pitoniza dice, el número de las cabezas principales y el del múltiplo.

*Otros grupos curren el chivo de yita, mientras otros imitan su balido de muerte. Birminada y consumada la muerte

Del drino, repartese por pedazo la yuta de que fue hecho.

El Pachamama saca una yuta de orca, macho y hembra y procede a señalarlos, haciendo los pedacitos de orca sobre el poncho.

Acollava la yuta, los esflora y declara espesos.

Los asistentes retiranse a un lado del corral y recomiendan el ante mumpido cunto.

El Pachamama, ayudado de amigos y peones señala todos los orzanos, sin acollararlos, pero inflorandolos siempre.

Terminada la señalada el Pachamama hace un atado de los orzanos, flores, guano, que cayeron sobre el poncho, lo ciñe a la espalda y entra al corral.

Hay dar vueltas redondas a toda la hacienda tirando flores y vino en las ranuras, para que se multipliquen para la proxima señalada.

Si durante la señalada bala algun animal, hay que correr a buscarle vino; se balido asi lo demanda.

La punta del corral es abierta para saltar la hacienda y todos los asistentes alzan piedras y tiran detras de las cabras para significar que tengan tantas crías como las piedras arrojadas.

El Pachamama lleva su atado a un pozo cavado de de antemano y suelta su contenido en él para la Pachamama, dueña de la hacienda.

Reunidos todos regresan a la casa a comer los ayidos y el suete, recomendando la farra para terminarla 1, 2 y hasta 3 dias despues.

Brujerías

13

Localidad - El Paso
Escuela - 2° 33 de Tucuman
Director - B Hermosilla Villafañe
Narrante - Trinidad López Sta Maria (Catamarca)
Edad - 65 años

Para inutilizar a una persona y hacerlo deviente, se hace sobre el rastro del mismo, tres cruces en día sábado.

Montes y se dice:

Andate el bien venite el mal.

Andate el bien, venite el mal.

Andate el bien venite el mal.

Brujería

14

Localidad - El Paso

Escuela - N° 33 de Huamán

Director - B. Hermosilla Villafane

Narrante - Trinidad Lopez, Sta. Maria Ca

Educad - 65 años

Para volver física a una persona, se entierra su retrato en la ceniza, y la persona comienza a secarse hasta que se muere.

Brujería

Localidad - El Paso
 Escuela - N° 33 de Tucumán
 Director - B. Hermosilla Villafañe
 Narrante - Aurelia Villafañe
 Edad - 60 años

«Para hacer que el enemigo se pudra y se deshaga en vida, se echa un muñeco al agua hasta que se deshaga y entonces morirá el enemigo.»
 Si se compadice lo saca y en el mismo día comienza a mejorar.

Localidad - El Paso
Escuela - N° 33 Encarnación
Director - B. Hermosilla Villafañe
Narrante - Alcántara de Villagra
Edad - 80 años

16

Curanderismo

Panagué salpa la espina de pescado que se quedó en la garganta, hoy que sacarle el collar a un perro y ponersele.

El emplasto del guano de un pájaro llamado guaucho cura las quebraduras más difíciles.

Localidad - El Paso
 Escuela - N° 33 Bucuman
 Director - B. Hermosilla Villafañe
 Narrante - Petrona Lasate de Caro
 Edad - 50 años
 Lo saben otros .

17

Flora

Plantas medicinales

Nombre	Cura
Ancayungo	Indigestión
Uchayungo	" fiebre
Vira, vira	Tos
Naranjal	Sangre y golpes
Contrayerba	Exhalaciones de aire y sirve para fumar
Zúco	Indigestión
Esconsonera	Sangre
Zola	Golpes de aire
Solvia blanca	Heridas levan dola
Muna - muna	Sangre, indigestión
Chachacoma	Asfixia de la puma
Taneta	Golpes de aire
Taneta	Rumatismo
Charroa	Rumatismo
Manzanilla del campo	Sangre, vías genitales
Anis del campo	La grippe
Doradilla	La sangre
Elte del campo	Es alimento
Altamisa	Fos y sangre
Cedronillo blanco	Los golpes
Herba del pollo	Indigestión
Espinillo	Sangre
Poleo molido	La aplopegia

Nombre

Cura

Bullisquin
Auelcia con melicia

Fiebre interna
de lo usa en las neclas.

Localidad - Quebrada de los Chamares
 Escuela - 33 de El Paso
 Director - B. Hermosilla Villafañe
 Narrante - Darios
 Las saben otras personas

La pulga

Chiquitís, chiquitís
 Granito de anís
 Todo el mundo andaris
 Y no la pillaris.

El tiesto

Bes mulitos negros sostiene una misma carga

La lachiguana

Un quanguento bumbum mitapa mita pon.

El viento

Coreris coreris
 Y nunca lo alcanzaris

El quirquinicho

Ovilles, ovilles
 Cama de indio viejo

El hueso

Mania, marionacho, parió un muchacho y no sabe si es
 hembra o macho

Membrillo

Cuando mezo canoso, cuando viejo donoso.

El acatanca
(La granada)

Un acatanca con mil acatancitos, que se hará esta
acatanca con tantos acatancitos.

La noche

Una vaguita negra, se pasa en medio los montes y no
los sacan los perros ni a grandamontes.

El aji

Una bolsita colorada llena de platos sencillos.

El pazo

Largo como lazo, redondo como cedazo.

El cielo y las estrellas

Mi madre tiene una sabana que no la puede dudar
mi padre tiene un dinero que no lo puede contar.

El muchacho de ovillar

Cinco vitos corren se van para Francia, corren y co-
rren y no se alcanzan.

La lechiguana

Puente sobre puente
Pueblito de mala gente.

La muez

Caer el hueso queda el nido.

El trigo

Olas hace, ris no es, barbas tiene chivo no es

El molino

Arriba llueve, abajo crece

Nanita que te parece.

La vibora

Largo y liso

Como alias

El zuri

Branco barranco, mechones blanco.

Las estrellas

En el campo de grandelas

Arden muchas velas

¡a tu abuela.

El conaveral

Un pueblito con muchos cuartos sin puerta alguna.

El higo

19

Vende es mi nacimiento, morado mi vivir, negro me
fuese cuando me quise morir.

La coca

De yunga vengo bien amarrada
Con el destino de morir mascarada.

El cigarro

Un viejito montajito
Con el crulito remendante
Con un trapito colorcito

Filon de azúcar durazno

Martin Fierro, capar rosada sombrero negro.

La campana

Dentro de un midito está un huesito, dentro del huesi-
to está un pelito, tira el pelito, chilla el huesito

Batea y cedazo

Mama guana tendida
Bric, tric por encima

La tuna

Bronco de higuera
Filon de zapallo
Fonto baboso
Cera de caballo,

El río

Bonito barroso
Que ramia el trozo.

La nuez

No es lo que comís
No es lo que bebís
Actívina si podís
Sino, che, lo quinquinarís.

La canta

Blanco como pié
Hablar y no tiene boca
Corre y no tiene pié.

La langosta

De arriba me vine haciendo comer platos ajenos, con
mi yesquitor sin freno, dejando los tronquitos para el dueño.

La sombra

Pasa al agua no se moja, para el fuego no se quemar.

El durazno

En altos y en alturas
Quisiera ver me
Porque esto moro
Me quieren comerme.

El ojo, nariz, boca

Trás de aquella lomita
Está mi nariz
Si no fuera esa lomita
Sería a mi nariz.

El uva

Alto como torre, bajo como mesa, dulce como miel agrio como miel.

El asta

Una cuanta más o una cuanta menos, en el cimientito tiene pelos.

La guitarra

Force oregas, rasca buche.

Las balanzas.

Adivinanza, balanza, que no tiene tripas ni panza.

La vela

En la mano la lleva, la vela se llena.

El gancudo

Un animalito de vida, vida, por una herida perdió su vida.

El mortero y la mano

Présteme su fondo.

La araña

Yo le prestaré mi largo

Sobre un atillo de un arandel

Para que los dos hagamos

Que brido teje una telera!

Un botifondo.

El gusano

El huevo

Un animalito liqui, liqui

Un animalito que no tiene

Que no tiene ni alas, ni pico

ni alas, ni picos, ni patas.

La olla y el mecedor

Dentro de una campana negra, tiene un sacristán de palo.

El hiesto y las flores.

Dentro de una canita negra, bailan unas ninetas blancas

El sombrero

De noche vacío de día lleno.

La morcilla

Orilla blanca, laguna negra, que no tiene tripas, ni panza.

El huevo

Una arca blanca como cal, que todos saben abrir, nadie cierra.

La lengua

Soy una roza culebra, encerrada en una caracol de marfil y soy la madre del mentón.

La sandía con la semilla.

Soy una viva bola, que me mantengo con la cola, me comen ricos, me comen pobres y todavía me quedan picos.

El mucoso

20

El rico lo guarda, el pobre lo bota.

El pan y la Hostia

No soy Dios ni pienso el ser, pero tanto he de andar
que Dios he de ser.

Relamí fago y trueno

Relumbra como oro y no es oro, brama como toro y no es
toro.

Las pestanas

Dama vamos a la cama, a hacer lo que Dios manda
juntar pelo con pelo y el peladito queda en el medio.

La banana

El friego

Me fui por un caminito
Y encontré un muchachito
Le hice los calzoncitos
Y le comí el chingolito.

Me fui por un caminito
Y encontré un pollito
No hubo lenita
Y lo comí crudito.

La paiza

Un viejito arrugado, bonguinito farao.

El melon

Cuando mozo comoso, cuando viejo doroso.

Los 5 sentidos y los 10 mandamientos

Una naranja bonita

El higo

Puro postre de

Una bolsita negra

Cinco paraguí liviera

Uña de liebre.

Y diez paraguí guardara

La pava

En Tucuman estaba, en Salta estaba, en todas partes es-
taba, dando gusto a todos los que estaban.

El feno

Boca de carne mecedor de fierro, hecha espumas sin ti-
ner fresco.

Una hija que dió de amaman al padre anciano

Antes fui hija, hoy soy madre, cuidando, criando hijos
ajenos manidos de mi madre.

Un tonto dió una torta envenenada a su perra "perla"; esta
fue comida por dos cuervos; esto fueron cazados y comidos por
siete ganchos; mató una libre y le comió el sulto y torció los
orines y por eso hice la siguiente admiranza.

Borta mató a perla, perla mató a do, do mata non a
siete, con carne no nacida, bebi agua no vertida.

La naranja
En paño blanco nací
Y en redes me crucifí
Plantas eran mis sufrimientos
Que amarilla me quedé.

El aguja
En España soy nacida
Y en los indios soy perdida

La casta
Campos blancos semilla negra.

La respiración
Andate y veni,
Si no voléis
¿Que será de mí?

El trapel
Cae alos pedras no se quiebra, cae al agua se deshace

La pichana
En el campo rodea y en la casa culiebra.

El mate de algar agua
Garza parda, picó en el agua, muerta de sed, sin tomar agua.

La cachara
Una mulita cargadita, entra a una quibadita y sale peladita.

El cencerro
No tui, tui no me suena a mí sino a Martín.
Caballo, herrado, maltratado, muerto
Herrado de pies y manos, lastimado en la cruz, está, no es nuestro
Brisador ni nuestro semejante; ¿adivina que será?

El perro muerto
Chiguillín, chiguillín
Todo el mundo andará
Y no lo adivinará.

Las tijeras
No soy una trina brida que
para abrirme los brazos, firme
no han de abrirme las piernas.

El resto
Yo me voy el se queda.
La llama y el humo

↓
Antes que la madre nace
El hijo ya anda volando.